|  |  |
| --- | --- |
| **English** | **Burmese** |
| Australian Government | သြစတြေးလျား နိုင်ငံတော်အစိုးရ |
| National Redress Scheme | တစ်နိုင်ငံလုံးဆိုင်ရာ ပြန်လည်ပြုပြင်ပေးမှု အစီအစဥ် |
| Acknowledging the harm done to people who experienced child sexual abuse in institutions | တစ်နိုင်ငံလုံးဆိုင်ရာ ပြန်လည်ပြုပြင်ပေးမှု အစီအစဥ်ဆိုသည်မှာ အဘယ်နည်း။ |
| What is the National Redress Scheme?  | What is the National Redress Scheme?  |
| The Australian Government set up the National Redress Scheme after the Royal Commission into Institutional Responses to Child Sexual Abuse.  | အဖွဲ့အစည်းများက ကလေးသူငယ်များအပေါ် လိင်ပိုင်းအရ မတော်မတရား ပြုခံကြခြင်းကို တော်ဝင်ကော်မရှင်က စုံစမ်းပြီးနောက် ဩစတြေးလျား နိုင်ငံတော်အစိုးရက တုံ့ပြန်မှုအဖြစ် တစ်နိုင်ငံလုံးဆိုင်ရာ ပြန်လည်ပြုပြင်ပေးမှု အစီအစဉ်ကို ထူထောင်ခဲ့သည်။ |
| Over five years, the Royal Commission heard from more than 16,000 brave people who shared their experiences of sexual abuse that happened when they were in institutions. | Royal Commission သည် ငါးနှစ်အတွင်း သတ္တိရှိသော လူပေါင်း တစ်သောင်းခြောက်ထောင် (၁၆ ၀၀၀) တို့ထံမှ ၎င်းတို့ အဖွဲ့အစည်းများတွင် နေထိုင်ခဲ့စဉ် ဖြစ်ပွားခဲ့သည့် လိင်ပိုင်းပြုကျင့်မှု အတွေ့အကြုံများကို ကြားနာခဲ့ပါသည်။ |
| What does ‘institutionalchild sexual abuse’ mean? | 'အဖွဲ့အစည်းများက ကလေးသူငယ်များအပေါ် လိင်ပိုင်းအရ မတော်တရား ပြုကျင့်ခဲ့မှု' ဆိုသည်မှာ အဘယ်နည်း။ |
| Institutional child sexual abuse means a person experienced child sexual abuse on the premises of an institution, or where activities of the institution took place, or by an official of an institution. An institution means an organisation, such as a school, church, mosque, temple, synagogue, mission, orphanage, foster care, hospital, detention centre or a sporting club.  | အဖွဲ့အစည်းဆိုင်ရာ ကလေး လိင်ပိုင်းပြုကျင့်မှု (Institutional child sexual abuse) ဆိုသည်မှာ အဖွဲ့အစည်းတစ်ခု၏ ပရဝန်ပေါ်တွင် သို့မဟုတ် အဖွဲ့အစည်းက ကျင်းပသည့် အခင်းအကျင်းနေရာများတွင် သို့မဟုတ် အဖွဲ့အစည်း၏ ဝန်ထမ်းကပြုကျင့်ခြင်းကြောင့် လူတစ်ဦးသည် ကလေးအဖြစ်ဖြင့် လိင်ပိုင်းပြုကျင့်ခံခဲ့ရသည်ဟု ဆိုလိုသည်။ အဖွဲ့အစည်းဆိုသည်မှာ ကျောင်း၊ ခရစ်ယာန် ဘုရားကျောင်း၊ ဗလီ၊ ဘုန်းကြီးကျောင်း၊ ဂျူးဘုရားကျောင်း၊ မစ်ရှင်အဖွဲ့အစည်း၊ မိဘမဲ့ဂေဟာ၊ ကလေးမွေးစားအိမ်၊ ဆေးရံ၊ ထိန်းသိမ်းရေးစခန်း သို့မဟုတ် အားကစား အသင်းကဲ့သို့သော အဖွဲ့အစည်းတစ်ခုဟု အဓိပ္ပါယ်ရသည်။ |
| Who can apply for redress?  | ပြန်လည်ပြုပြင်ပေးမှုအတွက် မည်သူတို့က လျှောက်ထားနိုင်သနည်း။ |
| You can apply for redress if:  | နစ်နာဆုံးရှုံးမှပြန်ကုစားရေးကို သင် အောက်ပါကိစ္စ၌ လျှောက်ထားနိုင်သည်- |
| you experienced sexual abuse when you were under 18 years of age, and | သင်သည် အသက် 18 နှစ် အောက်ရှိခဲ့စဉ်က လိင်ပိုင်းအရ မတော်မတရား ပြုကျင့်ခံခဲ့ရကာ၊ |
| you were born before 30 June 2010, and | သင်သည် 2010 ခုနှစ်၊ ဇွန်လ 30 ရက်နေ့ မတိုင်မီ မွေးဖွားခဲ့၍၊ |
| the abuse happened before 1 July 2018 while you were in an institution, and | ယင်းမတော်မတရားမှုသည် သင် အဖွဲ့အစည်းတစ်ခုခုတွင် 2018 ခုနှစ် ဇူလိုင်လ 1 ရက်နေ့မတိုင်မီ နေထိုင်ခဲ့စဉ် ဖြစ်ခဲ့ပြီး၊ |
| you are an Australian citizen or permanent resident at the time you apply for redress. | ပြန်လည်ပြုပြင်ပေးမှုအတွက် လျှောက်ထားချိန်တွင် သင်သည် သြစတြေးလျားနိုင်ငံသား သို့မဟုတ် အမြဲတမ်းနေထိုင်သူဖြစ်သည်။ |
| Depending on your circumstances, other eligibility rules may apply. | သင့်အခြေအနေများအပေါ်မူတည်၍ ရထိုက်ခွင့် စည်းမျဥ်းများ သက်ဆိုင်နိုင်သည်။ |
| Redress is about recognising the harm done to people who experienced sexual abuse as children and holding the institutions responsible to account | ပြန်လည်ပြုပြင်ပေးမှုသည် ကလေးသူငယ်များအဖြစ် လိင်ပိုင်းအရ မတော်မတရား ပြုကျင့်ခံခဲ့ရသူများအပေါ် ကျရောက်ခဲ့သော ဘေးအန္တရာယ်များကို အသိအမှတ်ပြုခြင်းနှင့် သက်ဆိုင်ရာ အဖွဲ့အစည်းများကို ထိုကိစ္စအတွက် တာဝန်ယူစေခြင်းနှင့်ပတ်သက်သည် |
| Applying for redress  | ပြန်လည်ပြုပြင်ပေးမှုအတွက် လျှောက်ထားခြင်း |
| People can apply to the National Redress Scheme by filling in a paper or online application form via myGov.  |  လူများအနေဖြင့် နိုင်ငံလုံးဆိုင်ရာ နစ်နာဆုံးရှုံးမှပြန်ကုစားရေး အစီအစဉ် (National Redress Scheme) ကို စာရွက်လျှောက်လွှာ ဖြည့်ခြင်းအားဖြင့် သို့မဟုတ် myGov မှတစ်ဆင့် အွန်လိုင်း လျှောက်လွှာပုံစံ ဖြည့်ခြင်းအားဖြင့် လျှောက်နိုင်သည်။ |
| Many people find it helpful to talk to someone about applying, to get help filling in the application form, or when considering an offer. | လူအများသည် လျှောက်လွှာတင်ခြင်း၊ ပုံစံဖြည့်စွက်ရေးအတွက် အကူအညီရယူခြင်း၊ သို့မဟုတ် ကမ်းလှမ်းချက်ကို စဉ်းစားခြင်းတို့အတွက် တစ်စုံတစ်ဦးနှင့် ဆွေးနွေးမေးမြန်းခြင်းက အထောက်အကူဖြစ်သည်ကို တွေ့ရှိကြရသည်။ |
| Redress Support Services provide free and confidential support in a safe environment. |  နစ်နာဆုံးရှုံးမှပြန်ကုစားရေး ပံ့ပိုးမှု ဌာနများ (Redress Support Services) သည် လုံခြုံသောအနေအထားဖြင့် အခမဲ့နှင့် လျှို့ဝှက်လုပ်ပေးသည့် ပံ့ပိုးမှုကို ပံ့ပိုးပေးသည်။ |
| What is an offer of redress? | နစ်နာဆုံးရှုံးမှပြန်ကုစားရေး ချပေးခြင်းဆိုသည်မှာ အဘယ်နည်း။ |
| An offer of redress can include: | ပြန်လည်ပြုပြင်ပေးမှုကို ကမ်းလှမ်းပေးနိုင်ပုံတို့မှာ၊ |
| a payment | ငွေထုတ်ပေးခြင်း၊  |
| counselling that is confidential and culturally safe | လျှို့ဝှက်မှုရှိ၍ မိမိ၏ ယဉ်ကျေးမှုပုံစံနှင့်လည်း လိုက်ဖက်ညီညီ နှစ်သိမ့်ဆွေးနွေးပေးခြင်း |
| a direct personal response, such as an apology, from an institution. | တောင်းပန်ခြင်းကဲ့သို့သော အဖွဲ့အစည်းမှ ကိုယ်ရေးကိုယ်တာ တိုက်ရိုက် တုံ့ပြန်ခြင်းတို့ဖြစ်သည်။ |
| Redress Support Services are free and independent. | Redress Support Services သည် အခမဲ့ဖြစ်ပြီး အချုပ်အချယ်ကင်းမဲ့သည်။ |
| They can: | ၎င်းတို့က အောက်ပါတို့ကို လုပ်ပေးနိုင်သည်။ |
| provide information about eligibility and discuss other options | အရည်အချင်းပြည့်မီမှုဆိုင်ရာ အချက်အလက်များကို ပြောပြ၍ အခြားရွေးချယ်လုပ်ကိုင်နိုင်စရာများကို ပြောဆိုဆွေးနွေးခြင်း၊ |
| help you fill out the application | သင့်လျှောက်လွှာကို ကူညီဖြည့်စွက်ပေးခြင်း၊ |
| provide emotional support | စိတ်ပိုင်းအရ ကူညီပံ့ပိုးပေးခြင်း |
| speak with the National Redress Scheme on your behalf. | သင့်ကိုယ်စား National Redress Scheme နှင့် ပြောဆိုဆွေးနွေးပေးခြင်းတို့ဖြစ်သည်။ |
| Specialist services are available for people from culturally diverse backgrounds including those with disability, care leavers and former child migrants. | မသန်မစွမ်းသူများ၊ ပြုစုစောင့်ရှောက်ပေးသူများနှင့် ယခင် ကလေးအရွယ်တွင် ရွှေ့ပြောင်းလာ နေထိုင်ကြသူများတို့အပါအဝင် ယဉ်ကျေးမှုပေါင်းစုံ နောက်ခံရှိကြသူများအတွက် အထူးသီးသန့် ဝန်ဆောင်မှုများကိုလည်း ရရှိနိုင်ပါသည်။ |
| Contact the NationalRedress Scheme | National Redress Scheme ကို ဆက်သွယ်ပါ |
| To find out more about your options or to connect with Redress Support Services, call **1800 737 377** | သင် ရွေးချယ်စရာများအကြောင်းကို ပိုမိုသိရှိရန် သို့မဟုတ် Redress Support Services နှင့် ချိတ်ဆက်ရန် **1800 737 377** ကို ဖုန်းဆက်ပါ။ |
| Available Monday to Friday, 8am–5pm AET | တနင်္လာနေ့မှ သောကြာနေ့၊ AET စံတော်ချိန် နံနက် ၈ နာရီမှ ညနေ ၅ နာရီအထိ ဆက်သွယ်နိုင်သည်။ |
| For assistance in your language call the Translating and Interpreting Service on **131 450****Or visit nationalredress.gov.au** | မြန်မာဘာသာစကားဖြင့် အကူအညီရရန်အတွက် Translating and Interpreting Service (ဘာသာပြန်နှင့် စကားပြန်ဝန်ဆောင်မှုဌာန) **131 450** ကို ဖုန်းဆက်ပါ။ |